

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
« 4 » вересня 2023



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Критичне й аналітичне читання іспанською мовою”
для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно) – перша іспанська
освітньої програми	035.051.01 Мова і література (іспанська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма № 2588/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« 4 » вересня 2023 р.

Київ – 2023

Розробник:

Чернецька Н.В., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Чернецька Н.В., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Бахтіна А.О., доктор філософії, старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

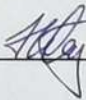
Протокол від " 1 " 25 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)

Мова і література (іспанська)

25 . 08 2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму перевірено

01 . 09 2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	2
.....
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	2
.....
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	3
.....
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	0
.....
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	3
.....
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ	4
.....
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	4
.....
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА
.....
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

Найменування показників	Характеристика дисципліни (денна форма навчання)
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська
Загальний обсяг кредитів/ годин	1/30
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів із розподілом:	1
Обсяг кредитів	1
Обсяг годин, в тому числі:	30
Аудиторні	20
Модульний контроль	2
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	8
Форма семестрового контролю	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, що забезпечать уміння отримувати повну й точну інформацію з письмових джерел.

Завданнями навчальної дисципліни є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної компетентності** – здатності розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми історії мови, застосовуючи теорії та методи інших філологічних дисциплін.
2. **Загальних компетентностей:**
 - ЗК 4- здатність бути критичним і самокритичним;
 - ЗК 5 - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
 - ЗК 7 - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
 - ЗК8 - здатність працювати в команді та автономно;
 - ЗК9 - здатність спілкуватися іноземною мовою;
 - ЗК11 - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
 - ЗК12 - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
3. **Фахових компетентностей:**
 - ФК 2 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
 - ФК 5 - Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
 - ФК 7 - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту іспанською мовою.
 - ФК 9 - Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
 - ФК 10 - Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
 - ФК 11 - Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13 - Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 14 - Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 - Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 - Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 18 - Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 2 - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 - Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4 - Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5 - Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 8 - Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської мови і літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9 - Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 - Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 - Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 - Аналізувати й інтерпретувати твори української та іспанськомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 - Використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 - Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 18 - Мати навички управління комплексними діями або проектами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 - Володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21- Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 - Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання іспанською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						самостійна робота
		лекції	семінари	практичні	лабораторні	одульні контрольні	С	
7 семестр								
Змістовий модуль 1.								
	Вступ. Основні напрями і поняття стилістики.							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (проза)							
0	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу (поезія)	0						8
	Модульна контрольна робота							
	Разом	0			0			8
	Усього за семестр	0			0			8

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
7 семестр		

MÓDULO 1.		
Вступ. Основні напрями і поняття стилістики.	1	Стилістика як наукова дисципліна. Основні поняття стилістики: норма, стиль, контекст, виразні засоби, стилістичні прийоми, функціональні стилі, конвергенція, висунення. Основні напрями інтерпретації художнього тексту. Практична робота на прикладі уривків з творів різних жанрів.
Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу	2	Immanuel Kant “Crítica de la razón pura”.
	3	Jostein Gaarder. El mundo de Sofia.
	4	José Angel Buesa “Con la simple palabra”.
	5	Tarás Shevchenko “Obras escogidas” .
Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього дискурсу	6	Las anècdotas.
	7	Cuentos infantiles. “La gallina roja”.
	8	Gabriel García Márquez “Carta de despedida”.
	9	Juan José Arreola “El guardagujas”.
	10	Juan José Arreola “El guardagujas”.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

7 семестр

Вид діяльності студента	акс им аль на кіль кість бал ів за од ин иц ю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	10	10
Робота на практичних заняттях	10	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25
Разом		-	140
Максимальна кількість балів: 140			
Розрахунок коефіцієнта: 1,4			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується практичне завдання інтерпретаційного аналізу обраного тексту. Виконання такого завдання сприятиме формуванню та розвитку не тільки фахових мовних компетентностей, а й таких загальних компетентностей, як критичне й аналітичне мислення, уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях та інші.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

7 семестр

Змістовний модуль	Бали	Термін виконання (місяці)
Модуль 1	5 балів	Третій тиждень грудня
Разом	5 балів	

Критерії оцінювання інтерпретаційного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0,25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 7 семестрі є **залік**.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу, який включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками.

B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

Разом: 30 год.:

7 семестр: практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 8 год., модульний контроль – 2 год., семестровий контроль: залік.

Тиждень										0
Змістові модулі	Модуль 1									
Бали за присутність (10)	10									
Бали за роботу на практичних (100)	100									
Самостійна робота (5)	5									
Модул.контр. робота (25)	25									
Кількість балів за модуль	140									
Разом за семестр	140									
Коефіцієнт	1,4									
Підсумковий контроль	залік									

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Базова

1. Верба, Г. Г., Лопес Тапія, Ф. Х. (2021). Curso superior de español. Вінниця: Нова книга. - 2021 р.

Допоміжна

1. Corpas J., Garmendia A., Soriano C. Aula Internacional Plus 2. Curso de español. Barcelona: Difusión.- 2020 р.
2. Alonso E., Alonso G., Ortiz S. Experiencias Internacional 3. Madrid: Edelsa. - 2020 р.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <https://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/>
2. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyirazheniya/>
3. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
4. https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
5. <http://www.lingus.tv/>
6. <http://www.veintemundos.com/en/library/>
7. <http://www.laclasedeele.com/p/compreesion-lectora-b1-b2.html>